

Waramų Relaysper Translation

Tim Foster

“Grandma Unasjsi, you should hide your fat. They live and they know it. They aren’t calm. I make Haspasą angry. I command “Slaves, come to the festival and bring Haspasą a glass of grain alcohol.” Did mothers used to wear clothes? He will hide you and kill you.”

Irtaupipí Unasjsi táy! Sistay-si nárhúli-si-tán-álú.
grandmother-1SG Unasinsi VOC weight-2SG hide-2SG-FUT.PERF-POT

Luri-twá-ys şa fw-ışni-twá-ys.
live-HUM.PL-NONFUT.PERF and SMA-know-HUM.PL-NONFUT.PERF

Púnay-twá-ma-ys. Haspasą-s mú-láwí-pá-ys.
be.calm-HUM.PL-NEG-NONFUT.PERF Haspasan-TOP CAUS-be.angry-1SG-NONFUT.PERF

“Pánunitwá táy, raswar as ııı
slave.PL VOC festival to come.CVB

Haspasą úspáqus túñay ıaw crufi tráwpí-ná-tá-ťá” hú-náy-pá-ys.
Haspasan grain alcohol-3 with glass give-2PL-FUT.PERF-OPT SMA-say-1SG-NONFUT.PERF

Hápu tautwá-y crwíášú crwi-twá-cá hí?
who.PL mother.PL-3 clothing wear-HUM.PL-NONFUT.HAB Q

Sínárhúlu si-tuní-pi-tá-ni.
2SG-hide.CVB 2SG-kill-HUM-FUT.PERF-INF

[irtaupipi un^das̺si tai sistaisi n^darhulisitan^dalu lurit^wais şa ɸ^wisn^dit^wais pun^dait^wam^bais haspasãs
m^bulawipais pan^dundⁱt^wa tai ras^war as ũnũ haspasã uspaʔus ɬunai ıaw kruɸi trawpin^datãta hun^daipais
hapu taut^wai k^wr^wiaşu k^wr^wit^waca h̺ĩ sin^darhulu situn^dipitan^di]

NB - I have ignored tone in the IPA transcription because adding all the tonemes is a pain in the arse. Tone is reliably marked in the Romanisation so should be unambiguous. For more info, see the Waramų documentation.